



Digite um termo que deseja encontrar

Buscar



24/09/2018



Vale patrocina projeto para tradução de clássico no estudo de águas

A tradução do capítulo 8 do livro Groundwater, (Águas Subterrâneas, na tradução para o português) contou com apoio da mineradora

O livro Groundwater, dos pesquisadores canadenses R. Allan Freeze e John A. Cherry, foi publicado em 1979 e até hoje é considerado o maior clássico nos estudos sobre águas subterrâneas. Antes disponível apenas em língua inglesa, o livro foi traduzido para o português a partir de um projeto que conta com a colaboração de cerca de 300 voluntários.

A divulgação está sendo feita por capítulos no site do Instituto Água Sustentável. No dia 27 de agosto, foi lançado o capítulo 8, "Avaliação de Recursos Hídricos Subterrâneos", que conta com patrocínio da Vale para divulgação e distribuição.

O projeto começou a partir do convite do autor John Cherry para que Everton de Oliveira, professor e pesquisador da UNESP, traduzisse um capítulo da publicação. Everton se ofereceu, então, para criar a versão brasileira do clássico da

hidrogeologia, traduzindo o livro por completo. Para isso, pediu a ajuda de voluntários. Em dois dias, eram cerca de 500 pessoas interessadas. Feita a seleção, elas foram divididas para atuar por capítulos e, em torno de dois meses, a tradução estava feita. A metodologia criada pelo professor deu tão certo que está sendo replicada nas traduções para o francês, espanhol e mandarim, dentre outros países.

O livro é considerado uma referência na área porque faz uma apresentação abrangente da hidrologia de águas subterrâneas, incluindo questões químicas, físicas e geológicas, e aplicando a teoria à geologia do mundo real. "O livro é parte da formação de quase todos os hidrogeólogos do mundo que conseguem ler em inglês. O projeto de tradução em mutirão e distribuição gratuita permitirá que ainda mais estudiosos tenham acesso a esse clássico", conta Everton.

A divulgação do material está sendo feita por capítulos. O mais, recente, "Avaliação de Recursos Hídricos Subterrâneos", tem apoio da Vale. O patrocínio engloba a revisão do texto, sua diagramação e divulgação para cerca de 150 mil pessoas.

A Vale considera este patrocínio uma oportunidade de compartilhar valor por meio da cultura e do conhecimento. "A hidrogeologia é inerente à mineração, e o seu pleno acesso permite planejar e executar de forma sustentável as atividades industriais, incluindo a mineração, além de beneficiar outros setores econômicos e acadêmicos", explica David Soares, da equipe de recursos hídricos da Vale.

A distribuição do conteúdo é realizada pelo Instituto Água Sustentável, organização sem fins lucrativos dirigida por Everton de Oliveira. Todo o material está gratuito para download em www.institutoaguasustentavel.org.

E, para marcar a divulgação do capítulo, nesta quarta-feira (26/9), acontecerá o evento "Avaliação de Recursos Hídricos Subterrâneos", com participação de John Cherry e Everton de Oliveira, que vão explicar o processo colaborativo de tradução do livro e os próximos passos do projeto. A programação terá ainda a palestra de David Soares, da Vale, que vai falar sobre a meta água 2030, aderida pela empresa. O encontro é gratuito e acontecerá no CETESB, em São Paulo. É necessário confirmar presença pelo e-mail: c0441733@vale.com.

Mais informações

